

La Unión Europea y las lenguas habladas

Lenguas implican comunicación, identidad, cultura y historia. Lenguas crean y reúnen poblaciones, culturas, regiones y naciones, y lo han hecho en el antepasado, lo hacen en el presente y lo harán en el futuro.

Hay 60 lenguas ‘regionales o minoritarias’ habladas en la Unión Europea (la UE), y alrededor de 10 por ciento de los europeos hablan dichas lenguas¹

Un objetivo de la UE es crear una Europa en la que todos los ciudadanos, desde una edad temprana, aprendan al menos dos lenguas, además de la materna.²

Las lenguas minoritarias, como las lenguas regionales habladas en España, son protegidas por el **Tratado de la Unión Europea** (artículo 3).³ La Unión Europea tiene por objeto promover la paz, la libertad, la democracia, la igualdad, el bienestar de sus miembros y desarrollar las relaciones comerciales entre sus miembros. Para obtener eso, es necesario hablar, entender y mantener las lenguas habladas por los ciudadanos de la UE.⁴

Además, uno de los valores de la UE es el respeto de los derechos humanos, incluidos los derechos de las personas que pertenecen a minorías. En la **Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea** (artículos 21 y 22) prohíben “la discriminación por motivos de idioma y declaran que la Unión deberá respetar la diversidad lingüística” de los miembros de la Unión Europea⁵.

Hay 24 lenguas oficiales de la Unión Europea y ellas son:

“búlgaro, croata, español, checo, danés, alemán, estonio, griego, inglés, francés, irlandés, italiano, letón, lituano, húngaro, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano, eslovaco, esloveno, finés y sueco.”⁶

Las lenguas más usadas en la UE son: francés, inglés y alemán.

Sin embargo, el consejo de la UE ha decidido que las instituciones de la UE:

- “puedan utilizar también lenguas reconocidas por la constitución de un Estado miembro, aun cuando no sean lenguas oficiales de la UE” (...)
- “Las instituciones de la UE tienen un acuerdo con el Gobierno español sobre la utilización del vasco, el catalán y el gallego en los documentos.”⁷

En otras palabras, la UE quiere mantener y proteger la diversidad de lenguas, “porque los ciudadanos multilingües se encuentran en mejor situación para aprovechar las oportunidades educativas y laborales en el mercado único.”⁸

¹https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/ikerketa_soziolinguistikoak/eu_def/adjuntos/Lenguas%20Minoritarias.pdf

² El objetivo “lengua materna +2” fue establecido por los Jefes de Estado o de Gobierno de la UE en la Cumbre de Barcelona, celebrada en marzo de 2002. https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/es/MEMO_13_825

³ https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/es/MEMO_13_825

⁴ <https://www.boe.es/boe/dias/2001/09/15/pdfs/A34733-34749.pdf>: Samme lovtillæg omhandler sprogene, der tales i Danmark, Sønderjylland og Slesvig-Holdstein. Disse sprog beskyttes af loven på samme vis som sprogene, der tales i Spanien, gør det.

⁵ https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/es/MEMO_13_825

⁶ IBID

⁷ https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/es/MEMO_13_825

⁸ IBID

La Comisión Europea promueve el multilingüismo también, porque quiere:

- 1) “promover el diálogo intercultural y una sociedad más integradora;
- 2) ayudar a los ciudadanos de los 28 Estados miembros a desarrollar un sentido de la ciudadanía de la UE;
- 3) dar oportunidades a la gente joven para que estudie y trabaje en el extranjero y
- 4) abrir nuevos mercados a las empresas de la UE para que compitan a nivel mundial.”⁹

Por que hay más de 60 lenguas regionales habladas en la UE, la Comisión Europea tiene unos 3000 traductores e intérpretes.¹⁰ El coste total de la traducción y la interpretación en todas las instituciones de la UE (como el Parlamento, La Comisión, los Tribunales) es cerca de dos euros por ciudadano europeo anualmente. No traducen todos los documentos a cada lengua, pero traducen un documento cuando es necesario.

El 26 de septiembre es el “Día Europeo de la Lenguas”, y se celebra en la Unión Europea.



Ilustración ¹¹

Opgave A: Debate

Hvorfor beskytter EU de regionale sprog, der tales i de respektive medlemslande?
Hvad gøres der for at sikre ‘multilingüismo’ i fx Danmark? Hvad mener du om det?

⁹ IBID

¹⁰ https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages_es

¹¹ Ilustración: <https://www.educarex.es/europa/otrasiniciativasdiaeuropeolenguas.html>

Lenguas oficiales de España

Español	Catalán	Gallego	Vasco/Euskera
¡Buenos días!	Bon día!	Bo día! Bos días!	Egun on!
¡Adiós!	Adéu!	Adeus!	Agur!
¡Buenas noches!	Bona nit/vespre!	¡Boas noites!	Gabon!
¡Hola!	Hola!	Ola!	Kaixo!/Aupa!
¿Cómo estás? ¿Qué tal?	Com estás? Com va?	Qué tal estás? / Como vai?	Zer moduz? Nola zaude?
Estoy bien, gracias	Bé, gràcies	Estou ben, grazas.	Ondo nago, eskerrik asko
¡Hasta luego!	Fin després!	Vémenos logo! Ata logo!	Gero arte!
Muchas gracias	Moltes gràcies	Moites grazas	Eskerrik asko
De nada	De res	De nada	Ez dago zergatik
¿De dónde eres?	D'on ets?	De onde es?	Nongoa zara?
Soy danés/estudiante	Sóc danés/estudiant	Son danés/estudiante	danezkoa naiz/ ikaslea naiz
¿Dónde vives?	On vius?	Onde vives?	Non bizi zara?
Por favor	Si us plau	Por favor	Mesedez
¿Cómo te llamas?	Com et dius?	Como te chamas?	Nola deitzen zara? Nola duzu izena?
Me llamo	Em dic	Eu chámome	Nire izenada
¿Cuántos años tienes?	Quants anys tens?	Cantos anos tes?	Zenbat urte dituzu?
Tengo años	Tinc anys	Teño ... anos urte ditut
Te quiero	T'estimo	Quérote	Maite zaitut
Madre	Mare	Nai	Ama
Padre	Pare	Pai	Aita
Amigo	Amic	Amigo	Lagun
Beso	Petó	Bico	Musu
Casa	Casa	Casa	Etxe
sí	Sí	Si	Bai
no	No	Non	Ez
agua	Aigua	Auga	Ura

*El español, el catalán y el gallego derivan del latín.

Opgave B: Lenguas

Kig på skemaet overnover.

Læs nogle af rækkerne højt for din sidemakker og sammenlign sprogene med hinanden.

Hvilken forskelle og ligheder er der mellem dem? Hvad bemærker du/I? Hvordan er de fire sprog anderledes end de sprog, som du ellers kender?